

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE PT IMCD INDONESIA

July 2016

1. GENERAL

1.1 Unless expressly agreed otherwise in writing, these Terms and Conditions shall apply to every legal relationship between PT. IMCD Indonesia (Company Tax No.31.588.384.3-034.000), further referred to as "IMCD" or "Seller", and the customer who will be purchasing IMCD's goods ("IMCD Goods"), further to be referred as the "Buyer". Departures from these Terms and Conditions must be expressly agreed in writing. All previous Terms and Conditions shall be superseded.

1.2 The applicability of general terms and conditions used by Buyer is expressly ruled out.

2. QUOTES AND AGREEMENTS

2.1 All quotes from IMCD shall be without any obligation on the part of IMCD to accept. All quotes shall furthermore be revocable, regardless of whether they contain a period for acceptance or validity or whether the Buyer has made any offer to purchase IMCD Goods. IMCD shall be under no obligation to accept any offers from Buyer.

2.2 All verbal supplements, promises or changes shall be binding only if they have been made by authorized persons at IMCD and confirmed in writing by IMCD. In entering into this Agreement, the Buyer acknowledges that it does not rely on any such representation, supplements, promises or changes which are not so confirmed.

2.3 Samples and models shown or provided shall serve as indications only, without the IMCD Goods having to comply with those samples and models. Minor variations in stated size, weight, number, color and such like shall not be considered to be defects. Commercial practice shall determine whether variations are minor. The Buyer acknowledges and agrees that where a sample of the IMCD Goods has been shown to and inspected by the Buyer and the sole purpose of so doing was to enable the Buyer to judge the quality of the sample; doing so does not constitute any such sale a sale by sample.

3. PRICE INCREASES

Seller reserves the right to increase the price of the IMCD Goods by giving written notice to the Buyer at least 5 calendar days before the increased price becomes effective. In case Buyer files objection to the Seller related to the increased price, then Seller shall be entitled to suspend performance of this Agreement until Seller and Buyer have agreed on the increased price of IMCD Goods or Buyer terminates this Agreement. Buyer shall guarantee and indemnify Seller from any damages and/or claims by Buyer or any third party, including any expenses required to storage the IMCD Goods that have been produced based on Buyer's request during the period of suspension.

In the absence of any objection by the Seller related to the increased price of IMCD Goods, the increased price shall be deemed to have been agreed and accepted by the Buyer.

4. WEIGHT AND VOLUME OF GOODS

The weight and volume of IMCD Goods delivered shall be determined at the works or store of Seller or Seller's Agent. The weight and volume so determined and declared by Seller or Seller's Agent shall be deemed to be final and conclusive of the weight and volume of the goods delivered, unless Buyer notifies Seller in writing of any discrepancy in accordance with Article 14 below.

5. QUANTITY TOLERANCES

Seller reserves the right to deliver against any order in excess or deficiency up to 10% of weight or volume ordered without any adjustment in the price.

6. WARRANTIES AND LIABILITIES

6.1 Seller warrants that the IMCD Goods shall comply with Seller's specification for the IMCD Goods in question as current from time to time. Seller does not warrant the fitness of the IMCD Goods for any particular purpose, even though that purpose be known to the Seller, and no such warranty is to be implied from the name or description under which the IMCD Goods are sold.

6.2 Subject as aforesaid and to the extent permitted by law, all warranties, conditions and statements, express or implied, by statute or common law or arising from conduct or a previous course of dealing or otherwise are excluded.

6.3 Seller's liability in contract or tort for any reason whatsoever, arising (whether

1. UMUM

1.1 Kecuali disepakati lain secara tertulis, Syarat dan Ketentuan ini berlaku pada setiap hubungan hukum antara PT. IMCD Indonesia (Pajak Perseroan No. 31.588.384.3-034.000), selanjutnya disebut sebagai "IMCD" atau "Penjual", dan pelanggan yang akan membeli Barang IMCD ("Barang IMCD"), selanjutnya disebut sebagai "Pembeli". Penyimpangan terhadap Syarat dan Ketentuan ini harus disepakati dengan jelas secara tertulis. Semua Syarat dan Ketentuan sebelumnya digantikan Syarat dan Ketentuan ini.

1.2 Penerapan syarat dan ketentuan umum yang digunakan oleh Pembeli dikesampingkan secara tegas.

2. SURAT PENAWARAN DAN PERJANJIAN

2.1 Semua surat penawaran dari IMCD tidak menimbulkan kewajiban bagi IMCD untuk menerimanya. Selanjutnya, semua surat penawaran tersebut dapat dibatalkan, terlepas dari apakah surat penawaran tersebut berisi periode penerimaan atau keabsahan atau apakah Pembeli telah memberikan suatu tawaran untuk membeli Barang IMCD. IMCD tidak berkewajiban untuk menerima tawaran apa pun dari Pembeli.

2.2 Semua tambahan, janji atau perubahan yang dilakukan secara lisan hanya akan bersifat mengikat jika telah dibuat oleh orang yang berwenang di IMCD dan dikonfirmasi secara tertulis oleh IMCD. Dalam mengadakan Perjanjian ini, Pembeli mengakui bahwa Pembeli tidak akan mempercayai setiap pernyataan, tambahan, janji atau perubahan yang tidak dikonfirmasi dengan cara demikian.

2.3 Sampel dan model yang ditunjukkan atau yang disediakan akan berfungsi sebagai petunjuk saja, dan Barang IMCD tidak harus sesuai dengan sampel dan model tersebut. Perubahan kecil dalam hal ukuran, berat, jumlah, warna dan semacamnya tidak dianggap sebagai cacat. Praktik komersial akan menentukan apakah perubahan tersebut termasuk kecil atau tidak. Pembeli mengakui dan setuju bahwa jika sampel Barang IMCD telah ditunjukkan dan diperiksa oleh Pembeli dan satu-satunya tujuan dari hal tersebut adalah untuk memberi kesempatan bagi Pembeli untuk menilai mutu sampel; maka dengan melakukan tindakan demikian tidak menjadikan penjualan tersebut sebagai penjualan dengan sampel.

3. KENAIKAN HARGA

Penjual berhak menaikkan harga Barang IMCD dengan menyampaikan pemberitahuan secara tertulis kepada Pembeli minimal 5 hari kalender sebelum kenaikan harga tersebut berlaku. Jika Pembeli mengajukan keberatan kepada Penjual sehubungan dengan kenaikan harga tersebut, maka Penjual berhak menanggguhkan pelaksanaan Perjanjian ini sampai Penjual dan Pembeli menyetujui kenaikan harga Barang IMCD atau Pembeli mengakhiri Perjanjian ini. Pembeli akan menjamin dan melindungi Penjual dari ganti rugi dan/atau klaim oleh Pembeli atau pihak ketiga, termasuk biaya-biaya yang diperlukan untuk penyimpanan Barang IMCD yang telah diproduksi berdasarkan permintaan Pembeli selama periode penanggguhan.

Jika Penjual tidak keberatan dengan kenaikan harga Barang IMCD, maka kenaikan harga tersebut akan dianggap telah disepakati dan diterima oleh Pembeli.

4. BERAT DAN VOLUME BARANG

Berat dan volume Barang IMCD yang dikirim harus ditentukan di tempat kerja atau di toko Penjual atau Agen Penjual. Berat dan volume yang ditentukan dan dinyatakan oleh Penjual atau Agen Penjual akan dianggap akhir dan menentukan berat dan volume barang yang dikirim, kecuali Pembeli memberitahukan secara tertulis kepada Penjual adanya setiap ketidaksesuaian sesuai dengan Pasal 14 di bawah ini.

5. TOLERANSI JUMLAH

Penjual berhak mengirimkan pesanan yang jumlahnya lebih atau kurang hingga 10% dari berat volume yang dipesan tanpa adanya penyesuaian harga.

6. JAMINAN DAN TANGGUNG JAWAB

6.1 Penjual menjamin bahwa Barang IMCD akan sesuai dengan spesifikasi Penjual untuk Barang IMCD yang bersangkutan dari waktu ke waktu. Penjual tidak menjamin kesesuaian Barang IMCD untuk tujuan tertentu, meskipun tujuan tersebut sudah diketahui oleh Penjual, dan tidak ada jaminan yang tersirat dari nama atau deskripsi Barang IMCD yang dijual.

6.2 Sesuai dengan ketentuan tersebut di atas dan selama diizinkan menurut hukum, semua jaminan, ketentuan dan pernyataan, baik tersurat maupun tersirat, berdasarkan undang-undang atau hukum adat atau yang timbul dari tindakan atau proses bisnis sebelumnya atau lainnya tidak termasuk.

6.3 Tanggung jawab Penjual dalam kontrak atau perbuatan melawan hukum



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE PT IMCD INDONESIA

July 2016

- or not from Seller's own negligence) directly or indirectly out of the supply or use of the IMCD Goods, or of the packages or pallets or containers by which the goods are delivered, shall, to the extent permitted by law, be limited to the value of the IMCD Goods supplied.
- 6.4 IMCD shall be liable only for direct damage resulting from an intentional act or willful recklessness, proven by Buyer, on the part of IMCD and/or its managerial staff forming part of the board of directors or management, during the fulfillment of the obligations arising from any agreement concluded between IMCD and Buyer.
- 6.5 IMCD shall never be liable for:
- Indirect loss of any kind, including consequential loss and/or
 - Non-material loss suffered by Buyer or by a third party as a result of IMCD, or a person for whom it is vicariously liable under the law, failing in the performance of the Agreement.
- 6.6 Buyer shall in any case be solely liable for damage, of whatever nature and in whatever form, which occurs after the IMCD Goods delivered by IMCD have been treated and/or processed.
- 6.7 The liability of IMCD shall be limited at all times per event, with a series of connected events counting as one event, to the amount that is paid out under IMCD's business liability insurance policy in the case concerned and the Buyer shall not be entitled to make any other claim against IMCD for any reason whatsoever..
- 6.8 Buyer must compensate and hold IMCD harmless for, and indemnify it against, all third-party claims, for whatever reason, in connection with compensation for any and all damage, costs, expenses, interest, losses and/or liabilities arising out or in connection with the IMCD Goods delivered by IMCD, Buyer's use thereof and/or Buyer's use or application of any information disclosed or provided by or on behalf of IMCD.
- 6.9 In addition, Buyer agrees to comply with all of its obligations under applicable laws of Indonesia, including but not limited to the Law No 8 of 1999 concerning Consumer Protection Act of Republic Indonesia. In particular, but without limitation, Buyer shall provide, on a timely basis, to Seller all relevant new information regarding hazards in its use(s) of the IMCD Goods. Buyer shall comply with any safety information on the IMCD Goods supplied to it and ensure that Buyer's customers are provided with all the information required to use their products safely.
- 7. FORCE MAJEURE**
- 7.1 In the event that, due to force majeure, IMCD is prevented from performing the Agreement, or performance becomes more costly for IMCD, IMCD shall have the right to suspend the Agreement for the duration of the force majeure situation, or to terminate the Agreement in full or in part, without IMCD being obliged to pay any compensation.
- 7.2 The term "force majeure" shall be understood to mean any circumstance, both foreseen and unforeseen, as a result of which Buyer can no longer reasonably require performance of the Agreement. Such circumstances shall in any case be understood to include (but not limited to) strike, excessive staff sickness, interruptions in production, destruction of machinery, equipment and any kind of installation, transport problems, fire, floods, explosions and other business disruptions, import, export and transportation bans, late or defective delivery by IMCD's suppliers, and other events beyond the control of IMCD, such as flood, storm, natural and/or nuclear disasters, war and/or threat of war, Acts of God, but also changes in legislation and/or government measures. In addition, IMCD may always rely upon force majeure in the case of unsuitability of products and/or persons used by IMCD to perform the Agreement.
- 7.3 If IMCD suspends performance of the Agreement in accordance with the provisions of the first paragraph of this Article, Buyer must, at the request of IMCD, extend any letters of credit prescribed by the Agreement and/or the duration of any security required in accordance with Article 11.2 of these Terms and Conditions up to the new delivery date.
- karena alasan apa pun, yang timbul (baik dari kelalaian Penjual sendiri atau bukan) secara langsung atau tidak langsung dari penyediaan atau penggunaan Barang IMCD, atau paket atau palet atau kontainer tempat barang dikirimkan, selama diizinkan menurut hukum, akan dibatasi pada nilai Barang IMCD yang disediakan.
- IMCD hanya akan bertanggung jawab atas kerusakan yang secara langsung diakibatkan dari tindakan yang disengaja atau kecerobohan yang disengaja saja, yang dibuktikan oleh Pembeli, dari pihak IMCD dan/atau staf manajerialnya yang merupakan bagian dari dewan direksi atau manajemen, selama pemenuhan kewajiban yang timbul dari kesepakatan yang ditandatangani antara IMCD dan Pembeli.
- IMCD tidak akan bertanggung jawab atas:
- Kerugian tidak langsung dalam bentuk apa pun, termasuk kerugian konsekuensial dan/atau
 - Kerugian non-material yang diderita oleh Pembeli atau oleh pihak ketiga yang diakibatkan oleh IMCD, atau diakibatkan oleh orang yang menjadi tanggung jawab IMCD berdasarkan hukum, yang gagal dalam pelaksanaan Perjanjian ini.
- Dalam keadaan apa pun, Pembeli akan bertanggung jawab sendiri atas kerusakan, dalam segala sifat dan bentuk, yang terjadi setelah dilakukan penanganan dan/atau pemrosesan pada Barang IMCD yang dikirim oleh IMCD.
- Setiap saat, tanggung jawab IMCD akan terbatas per peristiwa, yang dalam hal ini serangkaian peristiwa yang saling berkaitan terhitung sebagai satu peristiwa, hingga jumlah yang dibayarkan berdasarkan Polis asuransi tanggung jawab bisnis IMCD dalam kasus yang bersangkutan dan Pembeli tidak berhak mengajukan klaim lain terhadap IMCD dengan alasan apa pun.
- Pembeli harus memberikan kompensasi dan membebaskan IMCD, dan menjamin penggantian kerugian terhadap semua klaim dari pihak ketiga, karena alasan apa pun, sehubungan dengan kompensasi untuk setiap dan semua ganti rugi, biaya, beban, bunga, kerugian dan/atau tanggung jawab yang timbul atau sehubungan dengan Barang IMCD yang dikirim oleh IMCD, karena penggunaan Pembeli atas Barang IMCD dan/atau penggunaan atau penerapan Pembeli atas informasi yang diungkapkan atau disediakan oleh atau atas nama IMCD.
- Selain itu, Pembeli setuju untuk mematuhi semua kewajibannya berdasarkan hukum Indonesia yang berlaku, termasuk namun tidak terbatas pada Undang-Undang No. 8 Tahun 1999 tentang Undang-Undang Perlindungan Konsumen Republik Indonesia. Khususnya, namun tanpa batasan, secara tepat waktu Pembeli harus memberikan kepada Penjual semua informasi baru yang relevan tentang bahaya dalam penggunaan Barang IMCD. Pembeli harus mematuhi setiap informasi keselamatan tentang Barang IMCD yang disediakan kepadanya dan memastikan bahwa pelanggan Pembeli mendapatkan semua informasi yang diperlukan agar dapat menggunakan produk mereka dengan aman.
- 7. KEADAAN KAHAR**
- 7.1 Jika karena keadaan kahar IMCD tidak dapat melaksanakan Perjanjian ini, atau pelaksanaannya menjadi lebih mahal bagi IMCD, maka IMCD berhak menangguhkan Perjanjian ini selama situasi keadaan kahar tersebut, atau mengakhiri Perjanjian ini sepenuhnya atau sebagian, tanpa ada kewajiban pembayaran kompensasi kepada IMCD.
- 7.2 Yang dimaksud dengan istilah "keadaan kahar" adalah setiap keadaan, baik yang dapat diperkirakan maupun tidak dapat diperkirakan, yang menyebabkan Pembeli tidak bisa lagi mengharuskan pelaksanaan Perjanjian ini. Keadaan tersebut dalam keadaan apa pun dianggap termasuk (namun tidak terbatas pada) mogok kerja, terlalu banyak staf yang menderita sakit, gangguan dalam produksi, kerusakan mesin, peralatan dan segala jenis instalasi, masalah transportasi, kebakaran, banjir, ledakan dan gangguan usaha lainnya, larangan impor, ekspor dan transportasi, keterlambatan atau cacat pengiriman oleh pemasok IMCD, dan kegiatan lain di luar kendali IMCD, seperti banjir, badai, bencana alam dan/atau nuklir, perang dan/atau ancaman perang, peristiwa alam, tetapi juga termasuk perubahan dalam undang-undang dan/atau tindakan pemerintah. Selain itu, IMCD dapat selalu beralih tentang keadaan kahar jika terdapat ketidaksesuaian produk dan/atau orang yang digunakan oleh IMCD untuk melakukan Perjanjian ini.
- 7.3 Jika IMCD menunda pelaksanaan Perjanjian ini sesuai dengan ketentuan ayat pertama Pasal ini, maka atas permintaan IMCD, Pembeli harus memperpanjang setiap surat impor yang ditetapkan dalam Perjanjian ini dan/atau jangka waktu jaminan yang disyaratkan sesuai dengan Pasal 11.2 dalam Syarat dan Ketentuan ini sampai dengan tanggal pengiriman yang baru.



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE PT IMCD INDONESIA

July 2016

8. SUITABILITY OF STORAGE FACILITIES AND COLLECTING VEHICLES

8.1 In the case of IMCD Goods conveyed by ship, road or rail tanker or bulk container, Seller reserves the right at any time without notice to refuse to make delivery of any quantity of the IMCD Goods without incurring any liability as a result thereof, if, in the opinion of Seller, Buyer's storage tank or other installation (or any valve, filling line, pump or other equipment of Buyer required to be used in connection therewith) into which such quantity of the goods would be transferred on delivery is unsuitable by reason of inaccessibility to such transport, or dangerous to persons or property, or does or would contravene any statute, regulation, by-law or other rule having the force of law. In such event, Seller shall be entitled to recover from Buyer all reasonable freight and other costs payable by Seller. Where, however, delivery is made by Seller of any quantity of the IMCD Goods conveyed by ship or by road or rail tanker, such delivery shall not in any way be deemed an admission of the part of Seller as to the suitability of Buyer's storage tank or installation as aforesaid.

8.2 Although Seller may inspect any collection vehicle used by Buyer, or anyone acting on their behalf, to check its safe condition, Seller shall neither be responsible for the condition of such vehicle nor liable for any damage or loss resulting from such condition.

9. DELIVERY

9.1 The delivery period stated by IMCD are approximate only and shall not be a deadline. The mere expiry of the delivery period shall not constitute a breach of contract. IMCD shall comply with the delivery period as far as possible. Exceeding the delivery period shall not give Buyer any right to compensation. The IMCD Goods may also be delivered in advance of the quoted delivery date.

9.2 If a delivery period has not been expressly agreed upon, a reasonable delivery period shall apply, beginning from the time that the Agreement is formed.

9.3 IMCD shall have the right at all times to deliver in consignments, and shall always be entitled to make and invoice for such partial deliveries separately.

9.4 Delivery shall take place in accordance with the definitions of the latest version of Incoterms. In the event of a conflict between these Terms and Conditions and the Incoterms, these Terms and Conditions shall prevail.

9.5 If Buyer does not accept, the IMCD Goods delivered, or does not do so on time, it shall be in default without notice of default being required, and IMCD shall in any case be entitled to invoice for the agreed price. IMCD shall then also be entitled, without prejudice to its other rights under the law, to store the IMCD Goods at the Buyer's expense and risk; all costs arising there from, including increases in duties, levies, premiums and the such like, shall be payable by Buyer. Furthermore, should Buyer fail to take delivery of the IMCD Goods, or any part thereof, at the times stated for delivery by reason of any cause, then Seller shall be entitled to cancel such delivery and all other outstanding deliveries or instalments and to charge Buyer for any loss suffered. Upon cancellation of delivery, IMCD shall be entitled to deal with the IMCD Goods as it deems fit.

10. RISK AND PROPERTY

10.1 Risk of damage to or loss of the IMCD Goods shall pass to the Buyer:

(a) in the case of IMCD Goods to be delivered at the Seller's premises, at the time when the Seller notifies the Buyer that the IMCD Goods are available for collection; and

(b) in the case of IMCD Goods to be delivered otherwise than at the Seller's premises, at the time of delivery or, if the Buyer wrongfully fails to take delivery of the IMCD Goods, the time when the Seller has tendered delivery of the IMCD Goods.

10.2 Notwithstanding delivery and the passing of risk in the IMCD Goods, or any other provision of these Terms and Conditions, legal and beneficial title in the IMCD Goods shall not pass to Buyer until Seller has received in cash or cleared funds payment in full of the price of the IMCD Goods and all other IMCD Goods agreed to be sold by Seller to Buyer for which payment is then due.

8. KESESUAIAN FASILITAS PENYIMPANAN DAN KENDARAAN PENJEMPUT

8.1 Jika Barang IMCD diangkut dengan kapal, truk tangki atau kereta tangki atau container curah, maka Penjual sewaktu-waktu tanpa pemberitahuan berhak menolak untuk melakukan pengiriman atas setiap jumlah Barang IMCD tanpa memikul tanggung jawab sebagai akibat dari tindakan tersebut, jika menurut pendapat Penjual, tangki penyimpanan Pembeli atau instalasi lain (atau katup, saluran pengisian, pompa atau peralatan lain yang wajib digunakan Pembeli sehubungan dengan hal tersebut) yang akan menjadi tempat dipindahkannya sejumlah barang tersebut pada saat pengiriman tidak sesuai karena tidak dapat diakses alat transportasi tersebut, atau berbahaya bagi orang atau harta benda, atau benar-benar atau akan bertentangan dengan undang-undang, peraturan, hukum atau aturan lain yang memiliki kekuatan hukum. Dalam hal demikian, Penjual berhak mendapatkan kembali dari Pembeli semua biaya pengangkutan yang wajar dan biaya lainnya yang telah dibayar oleh Penjual. Meskipun demikian, jika pengiriman atas setiap jumlah Barang IMCD yang diangkut dengan kapal laut atau melalui jalan darat atau kereta tanki dilakukan oleh Penjual, maka pengiriman tersebut dengan cara apa pun tidak dianggap sebagai pengakuan dari pihak Penjual atas kesesuaian tangki penyimpanan atau instalasi Pembeli seperti yang disebutkan di atas.

8.2 Meskipun Penjual dapat memeriksa setiap kendaraan penjemput yang digunakan oleh Pembeli, atau pihak yang bertindak atas nama Pembeli, untuk memastikan keamanan kondisinya, Penjual tidak akan bertanggung jawab atas kondisi kendaraan tersebut dan tidak akan bertanggung jawab atas kerusakan atau kerugian akibat kondisi tersebut.

9. PENGIRIMAN

9.1 Jangka waktu pengiriman yang dinyatakan oleh IMCD hanya perkiraan saja dan tidak akan menjadi tenggat waktu. Berakhirnya jangka waktu pengiriman saja tidak akan menjadi pelanggaran terhadap kontrak. IMCD akan sebisa mungkin mematuhi setiap jangka waktu pengiriman. Melampaui jangka waktu pengiriman yang lebih tidak akan memberikan hak kompensasi kepada Pembeli. Barang IMCD juga dapat dikirimkan sebelum tanggal pengiriman dalam surat penawaran.

9.2 Jika jangka waktu pengiriman belum disepakati secara jelas, maka berlaku jangka waktu pengiriman yang wajar, mulai dari waktu perjanjian ini dibuat.

9.3 Sewaktu-waktu, IMCD berhak mengirimkan barang kiriman, dan akan selalu berhak membuat dan menyerahkan faktur untuk sebagian kiriman tersebut secara terpisah.

9.4 Pengiriman akan berlangsung sesuai dengan definisi dari Incoterms versi terbaru. Jika terjadi konflik antara Syarat dan Ketentuan dan Incoterms, maka Syarat dan Ketentuan ini yang berlaku.

9.5 Jika Pembeli tidak menerima Barang IMCD yang dikirimkan atau tidak melakukan penerimaan dengan tepat waktu, maka Pembeli dianggap melakukan wanprestasi tanpa memerlukan pemberitahuan wanprestasi, dan dalam keadaan apa pun, IMCD berhak mengirimkan faktur untuk harga yang disepakati. Kemudian, tanpa mengurangi hak-hak lainnya berdasarkan hukum, IMCD juga berhak menyimpan Barang IMCD dengan biaya dan risiko Pembeli; semua biaya yang timbul karenanya, termasuk kenaikan biaya cukai, retribusi, premi dan hal yang serupa, harus dibayar oleh Pembeli. Selain itu, jika Pembeli gagal mengambil kiriman Barang IMCD, atau bagiannya, pada waktu-waktu yang ditetapkan untuk pengiriman karena alasan apa pun, maka Penjual berhak membatalkan pengiriman tersebut dan semua pengiriman atau angsuran yang masih belum lainnya dan menagih Pembeli atas kerugian yang diderita. Setelah pembatalan pengiriman, IMCD berhak menangani Barang IMCD jika dianggapnya tepat.

10. RISIKO DAN HARTA BENDA

10.1 Risiko kerusakan atau hilangnya Barang IMCD akan ditanggung Pembeli:

(a) Jika Barang IMCD dikirim di tempat usaha Penjual, pada saat Penjual memberitahukan kepada Pembeli bahwa Barang IMCD siap dijemput; dan

(b) Jika Barang IMCD dikirim ke tempat lain selain tempat usaha Penjual, pada saat penyerahan atau, jika Pembeli gagal mengambil kiriman Barang IMCD, saat Penjual telah mengajukan pengiriman Barang IMCD tersebut.

10.2 Tanpa mengabaikan pengiriman dan pengalihan risiko Barang IMCD, atau ketentuan lainnya dalam Syarat dan Ketentuan ini, hak milik hukum dan manfaat dalam Barang IMCD tidak akan beralih ke Pembeli sampai Penjual telah menerima pembayaran dana secara tunai atau lunas sepenuhnya sebesar harga Barang IMCD dan semua Barang IMCD lain yang disepakati untuk dijual oleh Penjual kepada Pembeli yang pembayarannya jatuh tempo saat itu.



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE PT IMCD INDONESIA

July 2016

- 10.3 Until such time as title in the IMCD Goods passes to Buyer, Buyer shall hold the IMCD Goods as Seller's fiduciary agent and bailee and shall keep the IMCD Goods separate from those of Buyer and third parties and properly stored protected and insured and identified as Seller's property and Buyer may not resell, dispose of or use the goods in any manner.
- 10.4 Until such time as title in the IMCD Goods passes to Buyer, Seller may at any time require Buyer to deliver up the IMCD Goods to Seller and, if Buyer fails to do so forthwith, enter on any premises of Buyer or any third party where the IMCD Goods are stored and repossess the IMCD Goods.
- 10.5 Buyer shall not be entitled to pledge or in any way charge by way of security for any indebtedness any of the IMCD Goods which remain the property of Seller, but if Buyer does so all monies owing by Buyer to Seller shall (without limiting any other right or remedy of Seller) forthwith become due and payable.
- 10.6 If Buyer or Buyer's agent forms a new product from, or partly from, the products delivered to it by IMCD, this shall be a product which IMCD has had formed for itself. Furthermore, Buyer or Buyer's agent shall keep the product for IMCD, and IMCD shall always remain the owner until all the obligations referred to in paragraph 10.1 of this Article have been fulfilled.
- 11. PAYMENT**
- 11.1 Unless agreed otherwise in writing, payment must be made within 30 days of the invoice date, without any discount and/or setoff, in the currency specified on the invoice. If payment in full is not made within the period stated, the Buyer shall be in breach of this Agreement and shall, subject to the applicable statutory maximum prescribed interest rate, be liable to pay interest at the rate of 12% per annum on the amount outstanding as from the day of the default until the day of payment in full.
- 11.2 IMCD shall be entitled at all times, before starting or continuing its performance, to require security from Buyer for the fulfillment of both its payment and other obligations. The security shall be provided in the manner stipulated by IMCD. If Buyer has not provided security within 14 days of a request to that effect, in the manner stipulated by IMCD, all amounts owed by Buyer to IMCD shall be due and payable in full and immediately, without prior notice of default being required.
- 11.3 In the event of non-payment or incomplete or late payment of an amount due and payable, failure to fulfill any other obligation arising from this Agreement, or failure to do so fully and/or in time, suspension of payment, a moratorium or application for such, bankruptcy or petition for such, or Buyer being placed under guardianship, dying or its business being wound up, IMCD shall have the right, without notice of default and without judicial intervention, to suspend performance of the Agreement or to terminate the Agreement in full or in part, and to claim back, as its property, any IMCD Goods delivered but not yet paid for in full, offset against any sums already paid, without prejudice to its right to compensation. If one of the situations described in the previous sentence arises, all amounts owed by Buyer to IMCD shall be due and payable in full and immediately, without prior notice of default being required.
- 11.4 All legal costs incurred by IMCD shall be payable by Buyer on a solicitor/client basis.
- 11.5 Without prejudice to the provisions of Article 14, complaints about invoicing may only be made within the payment term. Complaints must be submitted in writing. The submission of a complaint shall not suspend Buyer's payment obligation.
- 11.6 Payments shall cover firstly legal costs, other costs and interest payable, and then the outstanding principal sums, starting with the most outstanding principal sums, regardless of any instructions to the contrary from Buyer.
- 11.7 If, in accordance with the provisions of paragraph 11.3 of this Article, IMCD suspends performance of the Agreement, Buyer must, at the request of IMCD, extend any letters of credit prescribed by the Agreement and/or security required in accordance with Article 11.2 of these Terms and Conditions up to
- 10.3 Sampai hak milik dalam Barang IMCD beralih ke Pembeli, Pembeli akan menyimpan Barang IMCD sebagai agen fidusia dan orang kepercayaan (bailee) Penjual dan harus menjaga Barang IMCD terpisah dari barang-barang milik Pembeli dan pihak ketiga dan disimpan, dilindungi dan diasuransikan dengan benar dan diidentifikasi sebagai harta benda Penjual dan Pembeli dengan segala cara tidak boleh menjual kembali, membuang atau menggunakan barang tersebut dengan cara apa pun.
- 10.4 Sampai hak milik dalam Barang IMCD beralih ke Pembeli, Penjual dapat sewaktu-waktu meminta Pembeli untuk mengirimkan Barang IMCD ke Penjual dan, jika Pembeli gagal untuk melakukannya dengan segera, untuk memasuki setiap tempat usaha Pembeli atau pihak ketiga tempat Barang IMCD tersebut disimpan dan mengambil kembali kepemilikan Barang IMCD.
- 10.5 Pembeli tidak berhak menjaminkan atau dengan cara apa pun mengenakan biaya dengan cara penjaminan utang dengan cara Barang IMCD yang merupakan harta benda Penjual, tetapi jika Pembeli melakukan hal tersebut maka semua uang yang terutang oleh Pembeli kepada Penjual (tanpa membatasi hak atau pemulihan hak lain milik Penjual) akan segera jatuh tempo dan harus dibayar.
- 10.6 Jika Pembeli atau agen Pembeli membentuk sebuah produk, dari atau sebagian dari produk yang dikirimkan kepadanya oleh IMCD, produk ini akan menjadi produk yang dibentuk IMCD untuk dirinya sendiri. Selain itu, Pembeli atau agen Pembeli harus menjaga produk bagi IMCD, dan IMCD akan selalu menjadi pemilik dari produk tersebut sampai seluruh kewajiban yang tertera di paragraf 10.1 dari Pasal ini telah terpenuhi.
- 11. PEMBAYARAN**
- 11.1 Kecuali jika disepakati lain secara tertulis, pembayaran harus dilakukan dalam waktu 30 hari sejak tanggal faktur, tanpa diskon dan/atau potongan kompensasi (set-off), dalam mata uang yang ditentukan pada faktur. Jika tidak dilakukan pembayaran secara penuh dalam jangka waktu yang ditetapkan, maka Pembeli akan dianggap melanggar Perjanjian ini dan, sesuai dengan suku bunga yang ditentukan maksimum wajib yang berlaku, Pembeli akan bertanggung jawab untuk membayar bunga sebesar 12% per tahun atas jumlah yang belum dilunasi sejak tanggal wanprestasi sampai tanggal pembayaran penuh.
- 11.2 Setiap saat, sebelum memulai atau melanjutkan pelaksanaan kewajibannya, IMCD berhak meminta jaminan dari Pembeli untuk pemenuhan pembayaran maupun kewajiban lainnya. Jaminan tersebut harus diberikan dengan cara yang ditetapkan oleh IMCD. Jika Pembeli tidak memberikan jaminan dalam waktu 14 hari sejak permintaan tentang hal tersebut, dengan cara yang ditetapkan oleh IMCD, maka semua jumlah yang terutang oleh Pembeli kepada IMCD akan jatuh tempo dan harus dibayar secara penuh dan segera, tanpa memerlukan pemberitahuan wanprestasi terlebih dahulu.
- 11.3 Dalam hal tidak dilakukan pembayaran atau pembayaran tidak lengkap atau terlambat dari jumlah yang jatuh tempo dan terutang, kegagalan untuk memenuhi kewajiban yang timbul dari Perjanjian ini, atau kegagalan untuk melakukannya secara penuh dan/atau dengan tepat waktu, penangguhan pembayaran, moratorium atau penerapan moratorium, pailit atau permohonan pailit, atau Pembeli ditempatkan di bawah perwalian, bisnisnya hampir mati atau gulung tikar, maka, tanpa adanya pemberitahuan wanprestasi dan tanpa adanya intervensi peradilan, IMCD berhak menunda pelaksanaan Perjanjian ini atau mengakhiri Perjanjian ini sebagian atau sepenuhnya, dan mengklaim kembali sebagai harta bendanya, setiap Barang IMCD yang dikirimkan tetapi belum dibayar secara penuh, memotong kompensasi terhadap jumlah yang telah dibayar, tanpa mengurangi haknya untuk mendapatkan kompensasi. Jika timbul salah satu dari situasi yang dijelaskan sebelumnya, maka semua jumlah yang terutang oleh Pembeli kepada IMCD akan menjadi jatuh tempo dan harus dibayar secara penuh dan seketika, tanpa memerlukan pemberitahuan wanprestasi terlebih dahulu.
- 11.4 Semua biaya hukum yang dikeluarkan oleh IMCD harus dibayar oleh Pembeli berdasarkan pengacara/ klien.
- 11.5 Tanpa mengurangi ketentuan Pasal 14, keluhan terhadap faktur hanya dapat dilakukan dalam jangka waktu pembayaran. Keluhan harus diajukan secara tertulis. Pengajuan keluhan tidak akan menangguhkan kewajiban pembayaran Pembeli.
- 11.6 Pembayaran akan mencakup biaya hukum pertama, biaya lainnya dan bunga yang harus dibayar, dan jumlah pokok yang belum dilunasi saat itu, yang dimulai dengan jumlah pokok terutang yang paling dekat, terlepas dari instruksi yang bertentangan dari Pembeli.
- 11.7 Jika, sesuai dengan ketentuan ayat 11.3 Pasal ini, IMCD menunda pelaksanaan Perjanjian ini, maka, atas permintaan IMCD, Pembeli harus memperpanjang surat kredit yang ditentukan menurut Perjanjian ini dan/atau jaminan yang disyaratkan sesuai dengan Pasal 11.2 dalam



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE PT IMCD INDONESIA

July 2016

	the new delivery date.		Syarat dan Ketentuan sampai dengan tanggal pengiriman yang baru.
12.	TAXES	12.	PAJAK
	The Seller's invoice will normally include sales tax and other taxes at the prevailing rate. Where Buyer has represented to Seller that IMCD Goods being delivered to Buyer are not subject to sales tax or other taxes, Buyer shall produce all evidence as may be required by the competent authority eg. that such IMCD Goods have been exported, and shall indemnify and hold Seller harmless in respect of all sales tax or other taxes and goods and services tax charged to Seller by the competent authority in respect of such IMCD Goods together with all interest charges, penalties, fines and other costs incurred by the Seller as a result of Buyer either eg. Not exporting such IMCD Goods or failing to provide the relevant evidence required by the competent authority within the time prescribed. The Buyer shall be responsible for payment of all taxes including sales tax, service tax and goods and services tax.		Faktur Penjual biasanya akan mencakup pajak penjualan dan pajak lainnya sebesar tarif yang berlaku. Jika Pembeli telah menunjukkan kepada Penjual bahwa Barang IMCD yang telah dikirimkan kepada Pembeli tidak dikenakan pajak penjualan atau pajak lainnya, maka Pembeli harus membuat semua bukti yang mungkin disyaratkan oleh otoritas berwenang, misalnya bahwa Barang IMCD tersebut telah diekspor, dan memberikan jaminan ganti rugi dan membebaskan Penjual sehubungan dengan semua pajak penjualan atau pajak lainnya dan pajak barang dan jasa yang dikenakan kepada Penjual oleh otoritas berwenang sehubungan dengan Barang IMCD tersebut bersama dengan semua beban, penalti, denda dan biaya lainnya yang dikeluarkan oleh Penjual sebagai akibat dari Pembeli, misalnya tidak mengekspor Barang IMCD tersebut atau gagal memberikan bukti yang relevan yang disyaratkan oleh otoritas berwenang dalam waktu yang ditentukan. Pembeli akan bertanggung jawab atas pembayaran semua pajak termasuk pajak penjualan, pajak layanan dan pajak barang dan jasa.
13.	PACKAGES, PALLETS AND CONTAINERS	13.	PAKET, PALET DAN KONTAINER
13.1	Unless otherwise agreed, returnable packaging provided by IMCD shall remain the property of IMCD at all times and must be returned to IMCD in perfect condition after use at Seller's expense to the works or depot named by Seller, and Buyer shall notify Seller of the date of dispatch thereto. If the returnable packaging is not returned in perfect condition, IMCD shall no longer be obliged to take back the returnable packaging, and the deposit charged shall not be returned either. If Buyer fails within a reasonable period, and in any case within three months, to return any such package or pallet or container in good order and condition, Buyer shall pay the cost of replacement thereof. IMCD shall have the right to deduct rent from the deposit.	13.1	Kecuali jika disepakati lain, kemasan yang dapat dikembalikan yang disediakan oleh IMCD akan tetap menjadi milik IMCD setiap saat dan harus dikembalikan ke IMCD dalam kondisi sempurna setelah digunakan dengan biaya Penjual ke pekerjaan atau depo yang disebutkan Penjual, dan Pembeli akan memberitahukan kepada Penjual tanggal pengiriman ke sana. Jika kemasan yang dapat dikembalikan tidak dikembalikan dalam kondisi sempurna, maka IMCD tidak lagi diwajibkan untuk mengambil kembali kemasan yang dapat dikembalikan tersebut, dan uang jaminan yang dikenakan juga tidak akan dikembalikan. Jika Pembeli gagal dalam jangka waktu yang wajar, dan dalam keadaan apa pun dalam waktu tiga bulan, untuk mengembalikan paket atau palet atau kontainer tersebut dalam keadaan dan kondisi baik yang layak pakai, maka Pembeli akan membayar biaya penggantinya. IMCD berhak mengurangi uang sewa dari uang jaminan.
13.2	The loading or filling of transport equipment and/or packaging made available by Buyer shall take place at Buyer's expense and risk. If IMCD should nonetheless be liable, the provisions of Article 6 of these Terms and Conditions shall then be fully applicable.	13.2	Pemuatan atau pengisian peralatan transportasi dan/atau kemasan yang disediakan oleh Pembeli akan dilakukan dengan biaya dan risiko Pembeli. Jika IMCD harus tetap bertanggung jawab, maka selanjutnya ketentuan Pasal 6 dalam Syarat dan Ketentuan ini akan berlaku sepenuhnya.
13.3	IMCD shall have the right to refuse to load equipment and/or fill packaging if it does not fulfil the requirements which may be reasonably set in connection with safety.	13.3	IMCD berhak menolak untuk memuat peralatan dan/atau mengisi kemasan jika tidak memenuhi persyaratan yang diatur secara wajar sehubungan dengan keselamatan.
13.4	In the case referred to in Article 13.3, IMCD shall not be liable for any costs arising from a possible delay. Costs shall also be understood to include the costs referred to in Article 9.5.	13.4	Dalam kasus yang dimaksud dalam Pasal 13.3, IMCD tidak bertanggung jawab atas segala biaya yang timbul dari penundaan yang mungkin terjadi. Dengan ini dipahami bahwa biaya juga mencakup biaya sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9.5.
13.5	If Buyer does not promptly discharge road vehicles, or does not promptly discharge and return rail wagons, Seller shall have the right to charge Buyer demurrage at the prevailing rate in respect of consequent delays.	13.5	Jika Pembeli tidak segera membongkar kendaraan darat atau tidak segera membongkar dan mengembalikan kereta tangki, maka Penjual berhak membebaskan biaya kelebihan waktu berlabuh kepada Pembeli sebesar tarif yang berlaku sehubungan dengan penundaan yang diakibatkan tersebut.
14.	CLAIMS/INSURANCE/RETURNS	14.	KLAIM/ ASURANSI/ PENGEMBALIAN
14.1	All claims for damage to or partial loss of IMCD Goods in transit must be submitted in writing to carrier and Seller or Seller's Agent within three days of delivery and the delivery note must be endorsed accordingly.	14.1	Semua klaim atas kerusakan atau hilangnya sebagian Barang IMCD dalam perjalanan harus diajukan secara tertulis kepada perusahaan pengangkutan dan Penjual atau Agen Penjual dalam waktu tiga hari sejak tanggal pengiriman dan catatan pengiriman harus disahkan sesuai dengan hal tersebut.
14.2	All claims for non-delivery of the whole of any consignment, or of any separate package forming part of a consignment must be submitted in writing to the carrier and Seller or Seller's Agent within seven days of receipt by Buyer or Buyer's Agent of Seller's invoice or advice note, whichever is the earlier.	14.2	Semua klaim atas tidak terkirimnya seluruh kiriman, atau setiap paket terpisah yang menjadi bagian dari kiriman, harus disampaikan secara tertulis kepada perusahaan pengangkutan dan Penjual atau Agen Penjual dalam waktu tujuh hari sejak diterimanya faktur Penjual atau catatan pemberitahuan oleh Pembeli atau Agen Pembeli, mana yang lebih dahulu.
14.3	As soon as reasonably practicable and in any event within seven days of receipt of the IMCD Goods, Buyer shall examine them for the purpose of ascertaining whether they conform to the contract, and if such IMCD Goods do not conform, promptly give written notice thereof to Seller with sufficient particulars; Buyer shall permit Seller to investigate the matters relevant to such notification before the remainder of the IMCD Goods comprised in the same consignment are used or pursuing any claim in respect of the IMCD Goods.	14.3	Sesegera mungkin dan dalam waktu tujuh hari sejak diterimanya Barang IMCD, Pembeli akan memeriksa Barang IMCD tersebut untuk memastikan apakah Barang IMCD tersebut sudah sesuai dengan kontrak, dan jika Barang IMCD tersebut tidak sesuai, Pembeli akan segera memberikan pemberitahuan tertulis kepada Penjual dengan keterangan yang cukup; Pembeli akan memberi izin kepada Penjual untuk menyelidiki hal-hal yang terkait dengan pemberitahuan tersebut sebelum sisa Barang IMCD yang terdapat dalam kiriman yang sama digunakan atau diajukannya setiap klaim sehubungan dengan Barang IMCD.
14.4	In the absence of notification as a claim or otherwise in accordance with 14.1, 14.2 or 14.3 above, the goods shall be deemed to have been delivered and accepted in conformity with the contract.	14.4	Tanpa adanya pemberitahuan klaim atau lainnya sesuai dengan klausul 14.1, 14.2 atau 14.3 di atas, barang akan dianggap telah dikirim dan diterima sesuai dengan kontrak.
14.5	The insurance costs shall be payable by IMCD only if provided for by the	14.5	Biaya asuransi harus dibayar oleh IMCD hanya jika ditentukan demikian



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE PT IMCD INDONESIA

July 2016

- definitions of an Incoterm declared applicable. In that case, however, IMCD shall not be obliged to do any more with regard to the insurance to be taken out, than to take out insurance up to values equivalent to the net invoice sum.
- 14.6 The insurance to be taken out shall insure against normal business risk only, and therefore not against exceptional risks and/or acts of war. The liability of IMCD shall not, in any case, extend beyond the cover provided by the insurance. If IMCD should nonetheless be liable beyond the cover provided by such insurance, the provisions of Article 6 of these Terms and Conditions shall be fully applicable.
- 14.7 In the event of damage or loss in transit in cases where risk remains with IMCD, IMCD shall submit a claim to the insurer. After IMCD has received the payment from the insurer, it shall pay relevant sums to Buyer.
- 14.8 Without duly authorized prior written consent on its part, IMCD shall not be obliged to accept returns from Buyer. If IMCD Goods are returned without the duly authorized prior written consent of IMCD, their dispatch and storage after their return shall be at Buyer's expense and risk.
- 14.9 The risk in returned IMCD Goods shall continue to be borne by Buyer until IMCD has accepted the return and the returned IMCD Goods in writing, to which acceptance IMCD may attach conditions.
- 14.10 Complaints about IMCD Goods which have already been treated and/or processed in any way after delivery shall not be accepted.
- 14.11 If a complaint is submitted in time and in accordance with these Terms and Conditions, and IMCD is reasonably of the opinion that it has been sufficiently demonstrated that the IMCD Goods are not suitable for their intended use, IMCD shall be free to choose either to deliver what is lacking so that the IMCD Goods are then suitable for the intended use or to redeliver the IMCD Goods found to be unsound free of charge, or to grant a discount on the price. By performing in one of the stated ways, IMCD shall have discharged its guarantee obligation fully and shall not be obliged to pay any further compensation. Replaced IMCD Goods shall become the property of IMCD.
- 14.12 The guarantee on IMCD Goods delivered by third parties may never extend beyond the guarantee that is provided to IMCD by the manufacturer or importer of those IMCD Goods.
- 14.13 Any claim under this Article shall in any case lapse once three months have passed since receipt of the goods supplied.
- 15. TRADE MARKS AND PATENTS**
- 15.1 Nothing contained in this Agreement, whether express or implied, shall be deemed to confer any rights upon Buyer to apply any trade mark, patents, copyright or any other intellectual property right owned by Seller or any of Seller's associated companies to any IMCD Goods supplied under this contract, unless explicitly agreed in writing between Seller and Buyer. Buyer warrants not to infringe any intellectual property of Seller by reason of its importation and/or use of the IMCD Goods.
- 15.2 When IMCD Goods are made or adapted by Seller in accordance with Buyer's specifications, Buyer shall indemnify Seller against all costs, claims and expenses incurred by Seller in respect of the infringement or alleged infringement by such IMCD Goods of any patents, registered designs, trademarks or other rights belonging to third parties.
- 16. NON-ASSIGNABILITY**
- This Agreement is not assignable by Buyer without Seller's prior consent in writing.
- 17. CONVERSION**
- If, and insofar as, any stipulation in these Terms and Conditions cannot be relied upon, that stipulation shall have a significance as similar as possible in terms of contents and purpose, so that the stipulation concerned may be relied upon.
- menurut definisi Incoterm yang dinyatakan berlaku. Dalam hal ini, IMCD tidak wajib melakukan lebih lanjut sehubungan dengan asuransi yang akan diambil, selain mengambil asuransi hingga nilai-nilai yang setara dengan jumlah faktur bersih.
- 14.6 Asuransi yang akan diambil akan menjamin terhadap risiko bisnis normal saja, dan karena itu tidak menjamin terhadap risiko luar biasa dan/atau tindakan perang. Dalam keadaan apa pun, tanggung jawab IMCD tidak akan melampaui jaminan yang disediakan oleh asuransi. Jika IMCD harus tetap bertanggung jawab atas jaminan yang disediakan oleh asuransi tersebut, maka ketentuan Pasal 6 dalam Syarat dan Ketentuan ini akan berlaku seluruhnya.
- 14.7 Dalam hal terjadi kerusakan atau kerugian selama perjalanan dalam kasus-kasus di mana risiko tetap berada di pihak IMCD, maka IMCD akan mengajukan klaim kepada perusahaan asuransi (penanggung). Setelah IMCD menerima pembayaran dari perusahaan asuransi, IMCD akan membayar jumlah yang bersangkutan kepada Pembeli.
- 14.8 Tanpa adanya persetujuan tertulis sebelumnya dengan wewenang yang semestinya di pihak IMCD, IMCD tidak wajib menerima pengembalian dari Pembeli. Jika Barang IMCD dikembalikan tanpa adanya persetujuan tertulis sebelumnya dengan wewenang yang semestinya dari IMCD, maka pengiriman dan penyimpanan tersebut setelah pengembaliannya menjadi biaya dan risiko Pembeli.
- 14.9 Risiko yang ada pada Barang IMCD yang dikembalikan akan terus ditanggung oleh Pembeli sampai IMCD telah menerima pengembaliannya dan Barang IMCD yang dikembalikan secara tertulis, yang dalam penerimaannya IMCD dapat menyertakan ketentuan.
- 14.10 Keluhan tentang Barang IMCD yang telah ditangani dan/atau telah diproses dengan cara apa pun setelah pengiriman tidak akan diterima.
- 14.11 Jika keluhan disampaikan pada waktunya dan sesuai dengan Syarat dan Ketentuan ini, dan IMCD berpendapat bahwa IMCD telah cukup ditunjukkan bahwa Barang IMCD tersebut tidak dapat digunakan sesuai dengan fungsinya, maka IMCD bebas memutuskan apakah akan mengirimkan apa saja yang kurang sehingga Barang IMCD tersebut kemudian sesuai dengan fungsinya atau mengirimkan kembali Barang IMCD yang ternyata tidak sesuai secara gratis, atau memberikan potongan harga. Dengan melakukan satu cara tersebut, maka IMCD telah dibebaskan dari kewajiban jaminan secara penuh dan tidak wajib membayar kompensasi lebih lanjut. Barang IMCD yang telah diganti akan menjadi milik IMCD.
- 14.12 Jaminan pada Barang IMCD yang dikirimkan oleh pihak ketiga tidak boleh melampaui jaminan yang diberikan kepada IMCD oleh produsen atau importir Barang IMCD tersebut.
- 14.13 Setiap klaim berdasarkan Pasal ini, dalam keadaan apa pun, akan berlaku setelah tiga bulan sejak diterimanya barang yang disediakan.
- 15. DAGANG DAN PATEN**
- 15.1 Tidak ada isi dalam Perjanjian ini, baik tersurat maupun tersirat, yang akan dianggap memberikan hak kepada Pembeli untuk menggunakan merek dagang, paten, hak cipta, atau hak kekayaan intelektual lainnya yang dimiliki oleh Penjual atau perusahaan asosiasi Penjual atas setiap Barang IMCD yang disediakan berdasarkan kontrak ini, kecuali secara eksplisit disepakati secara tertulis antara Penjual dan Pembeli. Pembeli menjamin tidak akan melanggar hak kekayaan intelektual Penjual dengan alasan impor dan/atau penggunaan Barang IMCD.
- 15.2 Jika Barang IMCD dibuat atau disesuaikan oleh Penjual sesuai dengan spesifikasi Pembeli, maka Pembeli harus menjamin penggantian kerugian Penjual terhadap semua biaya, klaim dan pengeluaran yang dikeluarkan oleh Penjual sehubungan dengan pelanggaran atau dugaan pelanggaran oleh Barang IMCD atas setiap paten, desain terdaftar, merek dagang atau hak-hak lain milik pihak ketiga.
- 16. LARANGAN PENGALIHAN**
- Perjanjian ini tidak dapat dialihkan oleh Pembeli tanpa persetujuan tertulis dari Penjual.
- 17. PENGGANTIAN**
- Jika, dan sejauh, ada ketentuan dalam Syarat dan Ketentuan ini yang tidak dapat diberlakukan, maka ketentuan tersebut harus memiliki makna yang semirip mungkin dalam hal isi dan tujuan, sehingga ketentuan yang bersangkutan dapat diberlakukan.



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE PT IMCD INDONESIA

July 2016

18. PROPER LAW AND JURISDICTION	18. HUKUM YANG BERLAKU DAN YURISDIKSI
The construction, validity and performance of this contract shall be governed by the law of Indonesia and any dispute shall be resolved by the Indonesian courts.	Penyusunan, keabsahan, dan pelaksanaan kontrak ini akan diatur menurut hukum Indonesia dan setiap perselisihan akan diselesaikan oleh pengadilan Indonesia.
19. COMPLIANCE WITH LAWS	19. KEPATUHAN TERHADAP HUKUM
19.1 The Buyer shall comply with all applicable laws including but not limited to laws and conventions relating to (i) competition law, (ii) anti-bribery, and anti-corruption, and (iii) laws relating to export control and customs regulations such as (i) the rules on embargoed countries, (ii) the restrictions on the sale of products to restricted or denied customers, and (iii) the regime for the control of imports, exports, transfer, brokering and transit of dual-use items. The Buyer shall not directly or indirectly utilise, sell, ship or otherwise transfer, the products purchased from IMCD to or through any country, entity or individual as prohibited under national and international regulations.	19.1 Pembeli harus mematuhi semua hukum yang berlaku termasuk namun tidak terbatas pada hukum dan konvensi yang berkaitan dengan (i) hukum persaingan, (ii) anti-suap, dan anti-korupsi, dan (iii) hukum yang berkaitan dengan kontrol ekspor dan peraturan kepabeanan seperti (i) aturan tentang negara yang diembargo, (ii) pembatasan atas penjualan produk kepada pelanggan terbatas atau pelanggan yang ditolak, dan (iii) aturan kontrol impor, ekspor, pengalihan, percaloan dan transit penggunaan item ganda. Pembeli tidak boleh secara langsung atau tidak langsung memanfaatkan, menjual, mengirimkan atau mengalihkan, produk yang dibeli dari IMCD ke atau melalui negara, entitas atau individu mana pun seperti yang dilarang oleh peraturan nasional dan internasional.
19.2 Without prejudice to the other provisions in this Article, the Buyer shall comply with all applicable laws and regulations in performing its obligations under the Agreement in a manner consistent with the IMCD Code of Conduct. The Buyer confirms to have read and agrees to the IMCD Code of Conduct which is available at the following website: www.imcdgroup.com .	19.2 Tanpa mengurangi ketentuan lain dalam Pasal ini, Pembeli harus mematuhi semua hukum dan peraturan yang berlaku dalam melaksanakan kewajibannya berdasarkan Perjanjian dengan cara yang konsisten dengan Kode Etik IMCD. Pembeli menegaskan telah membaca dan setuju terhadap Kode Etik IMCD yang tersedia di website berikut: www.imcdgroup.com .
19.3 The Buyer shall procure that any third parties to whom the products from IMCD will be supplied, whether in original form or as intermediate or end-product, are under the same obligations as set out in this Article such that all third parties down the supply chain, as far as the end-user, are under the same strict compliance.	19.3 Pembeli harus mendapati bahwa pihak ketiga kepada siapa produk dari IMCD diberikan, baik dalam bentuk asli atau sebagai produk antara atau produk akhir, mematuhi kewajiban yang sama sebagaimana diatur dalam Pasal ini sehingga semua pihak ketiga mengikuti rantai pasokan, sejauh pengguna akhir, mematuhi kepatuhan ketat yang sama.
19.4 The Buyer agrees to indemnify and hold harmless IMCD, its officers, employees, agents, and representatives, from and against all damages, losses, liabilities, penalties, costs and expenses, including reasonable attorney fees, as a result of any claim, suit, action, proceeding, demand, judgment or settlement arising out of Buyer's failure to adhere to the provisions of this Article.	19.4 Pembeli setuju untuk mengganti dan menjamin IMCD, pejabat, karyawan, agen, dan perwakilannya, dari dan terhadap semua kerusakan, kerugian, kewajiban, hukuman, biaya dan pengeluaran, termasuk biaya pengacara yang wajar, sebagai akibat dari setiap klaim, gugatan, aksi, tindakan hukum, permintaan, penghakiman atau penyelesaian yang timbul dari kegagalan Pembeli untuk mematuhi ketentuan Pasal ini.
20. CONFIDENTIALITY	20. KERAHASIAAN
If Seller discloses or grants to Buyer access to any research, development, technical, economic, or other business information or "know-how" of a confidential nature, whether reduced to writing or not, Buyer shall treat this information as strictly confidential and will not, directly or indirectly, make use of any such information or disclose such information to any third party at any time, without Seller's prior written consent. In the event that Buyer and Seller have entered into a separate confidentiality agreement, the terms and conditions of such agreement shall take precedence over the terms of this Article.	Jika Penjual mengungkapkan atau memberikan kepada Pembeli akses ke informasi penelitian, pengembangan, teknis, ekonomi, atau informasi lainnya atau "pengetahuan teknis" ("know how") yang bersifat rahasia, baik dilakukan secara tertulis maupun tidak, maka Pembeli akan memperlakukan informasi tersebut sebagai informasi yang sangat rahasia dan, baik secara langsung maupun tidak langsung, tidak akan menggunakan informasi tersebut atau mengungkapkan informasi tersebut kepada pihak ketiga kapan saja, tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Penjual. Jika Pembeli dan Penjual telah menandatangani perjanjian kerahasiaan terpisah, maka syarat dan ketentuan dalam perjanjian tersebut akan diprioritaskan di atas ketentuan dalam Pasal ini.
21. GENERAL	21. UMUM
21.1 A notice required or permitted to be given by either party to the other under these Terms and Conditions shall be in writing addressed to that other party at its registered office or principal place of business or such other address as may at the relevant time have been notified pursuant to this provision to the other party giving notice.	21.1 Pemberitahuan yang harus atau boleh diberikan oleh salah satu pihak kepada pihak yang lain berdasarkan Syarat dan Ketentuan ini harus dibuat secara tertulis yang ditujukan kepada pihak lain tersebut di kantor terdaftar atau tempat usaha utamanya atau alamat lain yang pada saat relevan mungkin telah diberitahukan berdasarkan ketentuan ini kepada pihak yang lain yang memberikan pemberitahuan.
21.2 No waiver by the Seller of any breach of this Agreement by the Buyer shall be considered as a waiver of any subsequent breach of the same or other provision.	21.2 Pengabaian oleh Penjual atas pelanggaran terhadap Perjanjian ini oleh Pembeli tidak akan dianggap sebagai pengabaian atas pelanggaran terhadap ketentuan yang sama atau ketentuan lain selanjutnya.
21.3 If any provision of these Terms and Conditions is held by a court or other competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part the validity of the other provisions of these Terms and Conditions and the remainder of the provisions in question shall not be affected.	21.3 Jika ada ketentuan dalam Syarat dan Ketentuan ini yang dinyatakan oleh pengadilan atau otoritas berwenang lainnya sebagai tidak sah atau tidak berlaku secara keseluruhan atau sebagian, maka keabsahan ketentuan lain dalam Syarat dan Ketentuan ini dan ketentuan lain tersebut tidak akan terpengaruh.
21.4 IMCD reserves its right to amend, add to or substitute the provisions of these Terms and Conditions from time to time. For the latest version of IMCD's Terms and Conditions, please visit our website at www.imcdgroup.com/worldwide/Indonesia	21.4 IMCD berhak mengubah, menambah atau mengganti ketentuan dalam Syarat dan Ketentuan ini dari waktu ke waktu. Untuk Syarat dan Ketentuan IMCD versi terbaru, silakan kunjungi situs web kami di: www.imcdgroup.com/worldwide/Indonesia

Note: For any dispute related and in connection with this Terms and Conditions shall be referred to the English version.



General terms and conditions of sale PT IMCD Indonesia

Value through expertise

